

Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział do niego: Nie bój się, gdyż bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na Jonatana, twój ojca. Zwracam* ci całe pole** Saula, twój ojca,*** a ty będziesz jadł chleb zawsze przy moim stole. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid zapewnił: Nie bój się! Bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na twój ojca Jonatana. Zwracam ci całą posiadłość twój dziadek Saula. Jeśli zaś chodzi o ciebie, to chciałbym, abyś zawsze jadł przy moim stole.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid powiedział do niego: Nie bój się, bo z całą pewnością okażę ci miłosierdzie ze względu na twój ojca Jonatana i przywrócę ci wszystkie ziemie twój ojca Saula, a ty zawsze będziesz jadł chleb przy moim stole.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Dawid: Nie bój się; bo zapewne uczynię z tobą miłosierdzie dla Jonatana, ojca twego, i przywrócę ci wszystkie pola Saula, dziada twego. a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawsze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Dawid: Nie bój się, bo czyniąc uczynię nad tobą miłosierdzie dla Jonaty, ojca twego, i wrócę ci wszystkie pola Saula, ojca twego, a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział mu Dawid: Nie lękaj się, bo gorąco pragnę okazać ci miłosierdzie ze względu na twój ojca, Jonatana. Każę ci zwrócić wszystkie dobra twój przodek, Saula, sam zaś zawsze będziesz miał u mnie utrzymanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego Dawid: Nie bój się, gdyż chcę ci wyświadczyć łaskę ze względu na twój ojca, Jonatana. Chcę ci zwrócić całą posiadłość ziemską Saula, twój dziadek, ty sam zaś będziesz jadł u mojego stołu po wszystkie czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Dawid powiedział do niego: Nie lękaj się, bo na pewno okażę ci miłosierdzie ze względu na Jonatana, twój ojca. Zwrócę ci też wszystkie pola Saula, twój dziadek, ty sam zaś zawsze będziesz jadł chleb przy moim stole.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid mu powiedział: „Nie bój się, bo z całą pewnością okażę ci życzliwość przez wzgląd na Jonatana, twój ojca. Przywrócę ci też wszystkie posiadłości, które należały do twój dziadek, Saula, a ty sam będziesz zawsze mógł jadać przy moim stole”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do niego Dawid: - Nie lękaj się, gdyż chcę ci okazać łaskawość przez wzgląd na twój ojca Jonatana. Zwrócę ci

¹⁾ W MT pf. postanowienia.

²⁾ Lub: posiadłość.

³⁾ W rzeczy samej Saul był dziadkiem Mefiboszeta, być może pierwotnie występowało אבי אביו , jak w G: πατὴρ τοῦ πατρός σου. Mogłoby też być: אבי אביו , choć takie określenie nie pojawia się nigdzie w ST. Zob. jednak w. 9, gdzie Mefiboszet nazwany jest synem Saula, por. <x>10 31:28</x>; <x>80 4:17</x>.

			wszystkie ziemie twego ojca Saula, a ty będziesz jadał stale przy moim stole.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому Давид: Не бійся, бо, чинячи, вчиню з тобою милосердя, задля Йонатана твого батька і поверну тобі кожне поле Саула, батька твого батька, і ти постійно їстимеш хліб при моєму столі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid do niego powiedział: Nie obawiaj się; przecież chcę świadczyć ci miłosierdzie, ze względu na Jonatana, twego ojca. Zwrócę ci też całą posiadłość Saula, twego przodka, a sam zawsze będziesz jadał chleb przy moim stole.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid rzekł jeszcze do niego: "Nie lękaj się, bo zaiste okażę ci lojalną życzliwość przez wzgląd na Jonatana, twego ojca; i zwrócę ci całe pole Saula, twego dziadka, i zawsze będziesz jadł chleb przy moim stole".